

“INCOMPRESIONI”

Seminario aperto della Sezione di Slavistica, Romenistica e Magiaristica

«2004-2024: Vent'anni di dialogo Est-Ovest nell'UE. Nuove vie epistemologiche nelle scienze storiche, letterarie e linguistiche, nuove mappe geoculturali e cognitive delle scienze umane: analisi e conseguenze»

Unità di Ricerca “Lingue, Letterature e Culture della Mitteleuropa”

PRIN 2022 – *Renegotiating Europe's Identities. Transintegrations, Crossroads and Borders in East-Central Europe*

PRIN 2022 – *Literary Translation and 'Cultural Transfer' between Italy and Romania*

Giornate di Studi

LA NEGOZIAZIONE DEL TRANSFER CULTURALE EST-OVEST NELLO SPAZIO EUROPEO: TRADUZIONI, TRADIZIONI, PROSPETTIVE RECENTI

5-6 NOVEMBRE 2024

Auditorium Quazza (Palazzo Nuovo, v. S. Ottavio 20)

Trasmissione in streaming:

<https://unito.webex.com/unito/j.php?MTID=m52e31d01cd31422ae3e84a1678c10005paragraf>

MARTEDÌ 5 NOVEMBRE

14:00-14:15 Apertura dei lavori

SESSIONE 1 – IDENTITÀ, MEMORIA, TRAUMA

Moderata: **Daniela NELVA**
(Univ. di Torino)

14:15-14:45 **Giulia BASELICA (Univ. di Torino)**, *Tra Ucraina, Francia e Italia. Irène Némirovsky e la biografia di un piccolo ebreo: inventata, dimenticata e ritrovata*

14:45-15:15 **Massimo MAURIZIO (Univ. di Torino)**, *La poesia lettone ieri e oggi: uno sguardo verso ovest*

15:15-15:45 **Ljiljana BANJANIN (Univ. di Torino)**, *Le identità multiple: il caso di A. Tišma (1924-2003)*

15:45-16:15 Pausa

16:15-16:45 **Mattia DI TARANTO (Univ. di Torino)**, *Rappresentazioni dello Shtetl e paesaggi ostjüdisch nella letteratura Jiddisch contemporanea*

16:45-17:15 **Riccardo MORELLO (Univ. di Torino)**, *“Auch im Osten ist Europa”. La letteratura austriaca tra oblio e riscoperta dell'est*

17:15-17:45 **Anna MENYHÉRT (Univ. di Torino)**, *Cultural Trauma Transfer on Social Media: Hungarian Migrants Blogs*

17:45-18:15 **Harieta TOPOLICEANU (Univ. “A.I. Cuza” di Iași / Univ. di Torino)**, *Il trauma dello sradicamento nella letteratura italoфона della migrazione: il caso di “Male a est” di Andreea Simionel*

18:15-18:30 Conclusione giornata

MERCOLEDÌ 6 NOVEMBRE

SESSIONE 2 – TRADUZIONI, TRADIZIONI

Moderata: **Harieta TOPOLICEANU**
(Univ. “A.I. Cuza” di Iași / Univ. di Torino)

09:00-9:30 **Olja PERIŠIĆ (Univ. di Torino)**, *Il transfer culturale nella traduzione tra il serbocroato e l'italiano*

9:30-10:00 **Roberto MERLO (Univ. di Torino)**, *Le traduzioni dal romeno all'italiano negli ultimi vent'anni: direzioni e prospettive*

10:00-10:30 **Jessica ANDREOLI (Univ. di Torino)**, *Percorrendo gli archivi del Novecento. Prospettive recenti sul transfer culturale tra Romania e Italia*

10:30-11:00 Pausa

11:00-11:30 **Katarzyna BIERNACKA-LICZNAR (Univ. di Breslavia)**, *La letteratura italiana per l'infanzia nel XXI secolo. Un ponte tra la cultura italiana e polacca*

11:30-12:00 **Dario PROLA (Univ. di Torino)**, *La scuola polacca di reportage: traduzioni e prospettive di un fenomeno letterario*

12:00-12:30 **Cristina ONESTI (Univ. di Torino)**, *A cent'anni dall'introduzione dell'italiano nella scuola ungherese: riflessioni sulla didattica della lingua italiana a magiarofoni*

12:30-13:00 **Frosina LONDO (Univ. di Valona)**, *Riflessioni sulla didattica dell'italiano in Albania*

13:30-13:45 Chiusura dei lavori

Docenti, student* e tutt* le/gli interessat* sono invitat* a partecipare.

Per informazioni: [roberto.merlo\[@\]unito.it](mailto:roberto.merlo[@]unito.it)